

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 52 (1979)

Heft: 4: Simplon = Sempione

Artikel: Domodossola

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774903>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



62

Diele Tafel am Bahnhof Domodossola erinnert an die Einweihung des Simplontunnels am 19. Mai 1906 / Ce panneau à la gare de Domodossola commémore l'inauguration du tunnel du Simplon, le 19 mai 1906 / Questa tavola alla stazione di Domodossola ricorda l'inaugurazione del tunnel del Sempione il 19 maggio 1906 / This plaque on Domodossola station commemorates the inauguration of the Simplon tunnel on May 19, 1906

Domodossola

Domodossola ist das südliche, italienische Gegenstück zu Brig am Nordende der Simplonpassstrasse. Die 20000 Einwohner zählende Stadt, Hauptort des Val d'Ossola, ist eine sehr alte, vorrömische Gründung. Sie hat viele Herren erlebt, zeitweise auch die Herrschaft der Eidgenossen.

Die SBB-Züge fahren bis in den internationalen Bahnhof von Domodossola, denn die Strecke zwischen dem Grenzpunkt im Simplontunnel und Domo gehört zwar Italien, wird aber von den SBB auf Rechnung der italienischen Staatsbahnen betrieben (SBB-Generalabonnemente sind bis Domo gültig). Erst in Domo werden die Lokomotiven gewechselt, denn hier beginnt das italienische Bahnstromsystem. Domo ist auch Umsteigestation für Tessinreisende aus der Westschweiz und dem Einzugsgebiet der Lötschbergbahn, denn für sie ist der Weg durch den Simplon und das Centovalli der kürzeste. Erfreulicherweise wird der durchgehende Verkehr auf der Centovallilinie, die letztes Jahr schwere Unwetterschäden erlitt, am 1. April wieder aufgenommen, allerdings vorerst mit Umsteigen auf Bus zwischen Malesco und Ribellasca.

In Domodossola einen Zug zu überspringen, lohnt sich der kleinen, aber malerischen Altstadt wegen.

Domodossola è il pendant meridionale di Briga, che si trova all'estremità nord della strada del Sempione. La città, capoluogo della Val d'Ossola, conta 20000 abitanti e la sua fondazione risale ad epoca preromana. Essa ha conosciuto molte signorie e durante un certo periodo è stata soggetta anche ai Confederati.

I treni delle FFS giungono fino alla stazione internazionale di Domodossola, in quanto la tratta fra il confine, posto nel tunnel del Sempione, e Domo pur appartenendo all'Italia è gestita dalle FFS per conto delle ferrovie italiane (l'abbonamento generale delle FFS è valido fino a Domo). Le locomotive vengono cambiate solo a Domo, dove inizia il sistema di corrente delle ferrovie italiane. A Domo giungono anche i viaggiatori della Svizzera francese e della regione servita dalla ferrovia del Lötschberg che si recano nel Ticino, in quanto per loro la via del Sempione e delle Centovalli è la più breve. Il prossimo 1° di aprile verrà riaperta la linea delle Centovalli gravemente danneggiata dalle gravi intemperie dello scorso anno; il servizio fra Malesco e Ribellasca sarà garantito dalle corriere.

Il piccolo, ma pittoresco centro storico di Domodossola ripaga largamente il viaggiatore e si può ben dire che vale anche la pena di perdere una coincidenza.

Domodossola est la réplique italienne et méridionale de Brigue, terminus nord de la ligne du Simplon. Cette ville de 20000 habitants, chef-lieu du val d'Ossola, est un très ancien site de la période préromaine. Elle a vécu sous de nombreux maîtres, et même temporairement sous la domination des Confédérés.

Les trains CFF pénètrent dans la gare internationale de Domodossola, car le tronçon entre la frontière dans le tunnel et Domo appartient territorialement à l'Italie mais est exploité par les CFF pour compte des Chemins de fer d'Etat italiens (les abonnements généraux CFF sont valables jusqu'à Domo). On ne change les locomotives qu'à Domo, où commence le système italien de courant électrique. Domo est également la gare d'étape où les voyageurs pour le Tessin, venant de Suisse occidentale soit par la ligne du Léman soit par le Lötschberg, changent de train, car pour eux l'itinéraire Simplon-Centovalli est le plus court.

Fort heureusement, le transit par la ligne du Centovalli, victime l'an passé de graves intempéries, sera rétabli le 1^{er} avril, toutefois avec un transbordement en autobus entre Malesco et Ribellasca.

Il vaut la peine à Domodossola de sauter une correspondance pour visiter cette pittoresque petite ville ancienne.

Domodossola is the southern, Italian counterpart to Brigue at the northern end of the Simplon Road. With some 20,000 inhabitants it is the principal town of the Val d'Ossola and was founded before Roman times. It has had many overlords in its history, including the Swiss Confederates.

The trains of Swiss Federal Railways run straight into the international station of Domodossola, for while the stretch of line between the frontier in the Simplon tunnel and Domo belongs to Italy, it is operated by Swiss Federal Railways for the account of the Italian State Railways (Swiss general season tickets are valid as far as Domo). The locomotives are also changed only in Domo, where the Italian electric system begins. Travellers to the Ticino from French Switzerland and the region feeding the Lötschberg Railway also change at Domo, as the route through the Simplon and the Centovalli is shorter than that over the Gotthard. Fortunately the Centovalli line will come into full operation again on April 1 this year (it suffered extensive damage in last year's storms), though the connection between Malesco and Ribellasca will still be by bus.

It is worth while making a short stop in Domodossola if only to look round in the small but picturesque old part of the town.



63

Bahnhofstrasse Domodossola. Das Leben ist unverkennbar südländisch, wenn auch gelegentlich kühle Winde wehen. Die Stadt liegt im Talgrund auf 277 m ü. M. und ist rings von Bergen umgeben, die bis weit ins Frühjahr schneebedeckt sind. Von hier sind es noch 30 km zu den milden Ufern des Lago Maggiore

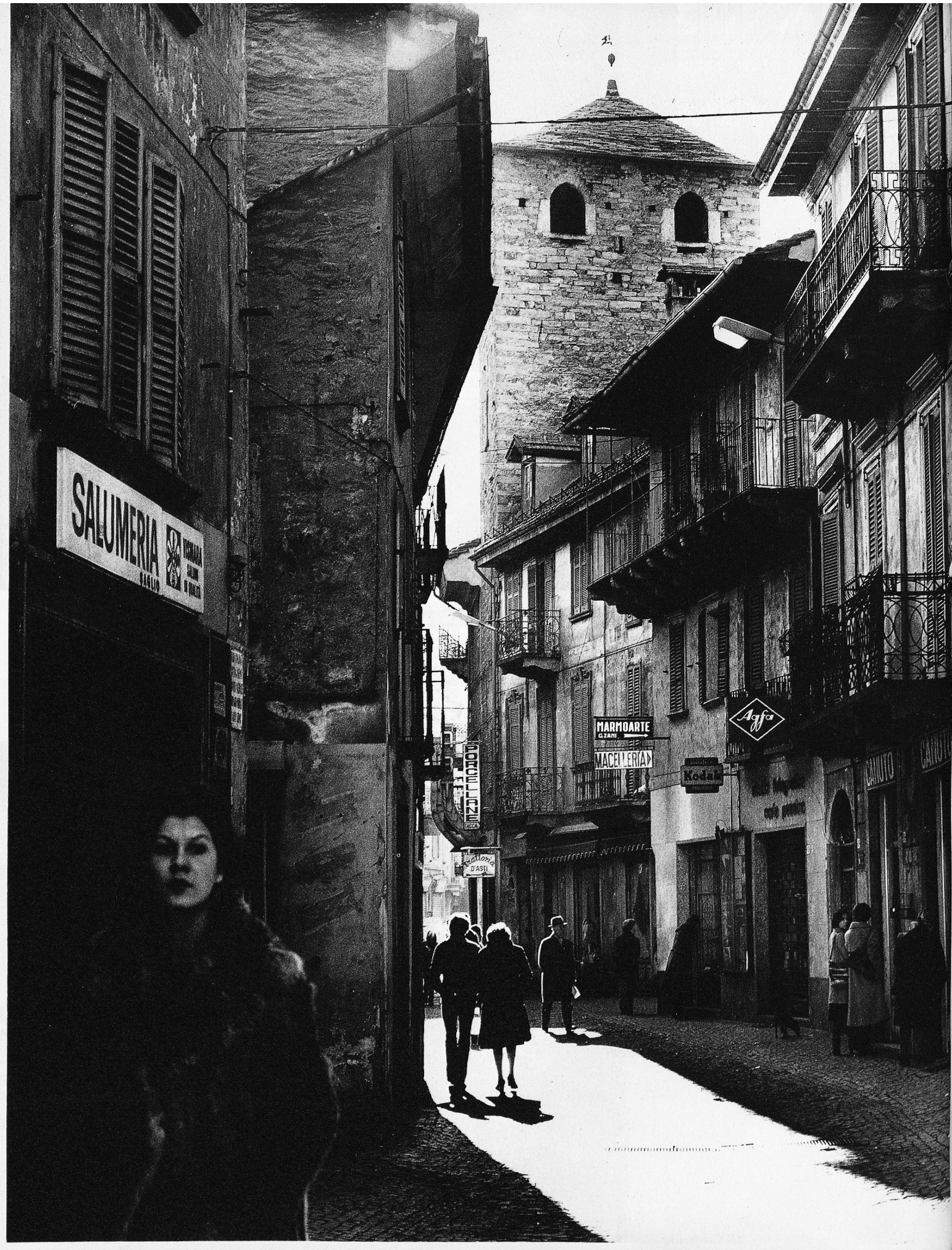
Avenue de la Gare à Domodossola. L'animation y est typiquement méridionale, bien que des vents froids y soufflent parfois. La ville, située dans un fond de vallée à une altitude de 277 m, est entourée de montagnes qui sont couvertes de neige jusque tard au printemps. La distance jusqu'aux rives luxuriantes du lac Majeur n'est que de 30 kilomètres

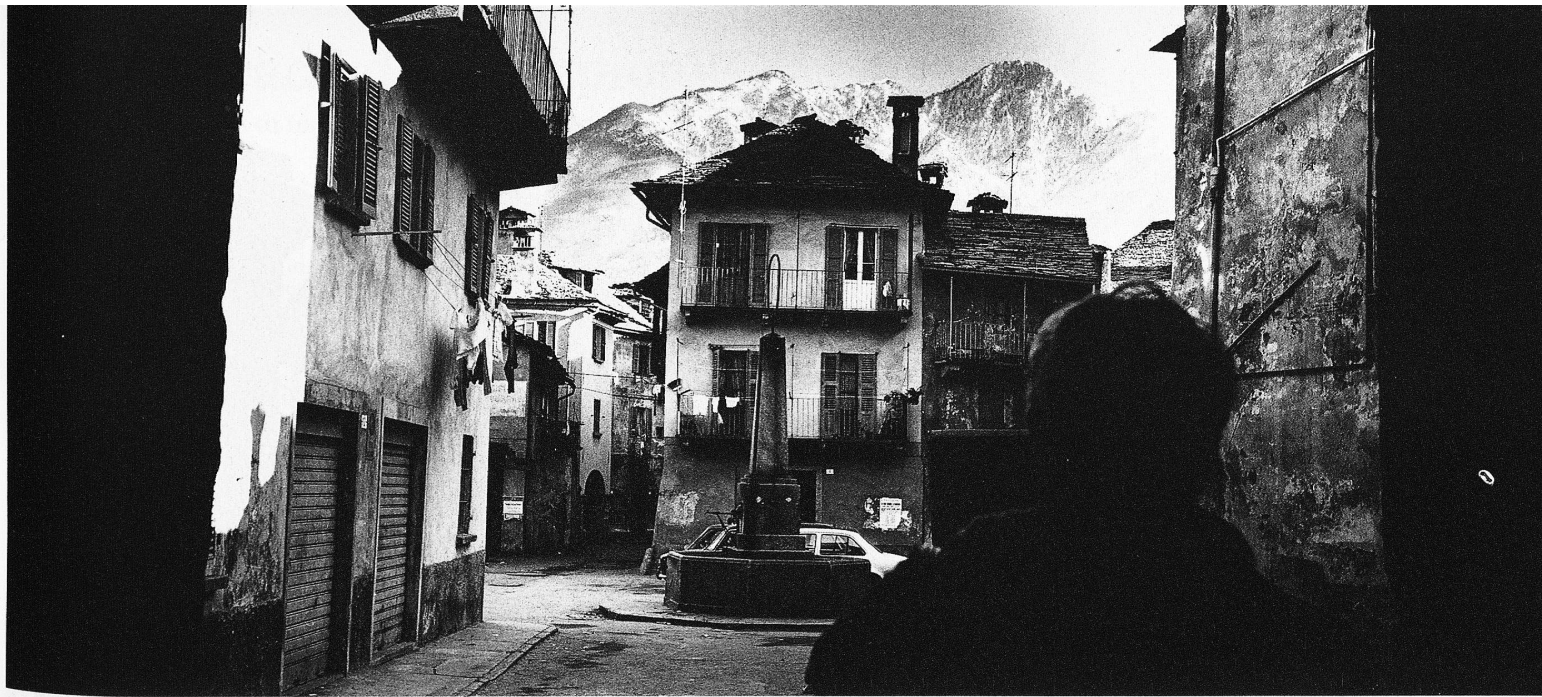
Viale della stazione a Domodossola. L'atmosfera è quella tipica del meridione, anche se spesso la contrada è spazzata da freddi venti. La città sorge sul fondovalle, a 277 m sul livello del mare, ed è circondata dalle montagne che fino in primavera sono ricoperte di neve. Le dolci rive del lago Maggiore distano solo 30 km

Station Street in Domodossola. Life here unquestionably has the southern touch, even though the winds are sometimes cold. The town lies in the valley bed at only 277 metres, but it is surrounded by mountains that are snow-capped till well into the spring. It is some 30 kilometres from here to the mild shores of the Lago Maggiore

64







65 66

Altstadt Domodossola. Links die zum Marktplatz führende Via Briona mit der Torre Briona aus dem 14. Jahrhundert; rechts die Piazza Fontana

La Vieille Ville à Domodossola. À gauche, la Via Briona qui conduit à la place du Marché avec la tour Briona; à droite, la Piazza Fontana

Centro storico di Domodossola. A sinistra la Via Briona con la sua Torre Briona del XIV secolo; la strada conduce alla Piazza del mercato; a destra, Piazza Fontana

The old town, Domodossola. On the left, the Via Briona leading to the market square, with the 14th-century tower, Torre Briona; on the right, the Piazza Fontana

67





68

Gewöhnlich ist der Marktplatz im Zentrum der Altstadt von Domodossola mit Autos überstellt. Doch am Samstag wird hier der Markt abgehalten, eine Tradition, die bis auf das Jahr 917 zurückgeht, als die Stadt das Marktrecht erhielt. Der Markt zieht viele Besucher aus der Schweiz an, wohl eher wegen des lebhaften südändischen Treibens als wegen der kaum ins Gewicht fallenden Preisvorteile. Die Bern-Lötschberg-Simplon-Bahn, BLS, gibt an Samstagen verbilligte Billette nach Domo aus

Habituellement, la place du Marché au centre de la Vieille Ville de Domodossola est encombrée d'autos. Mais le samedi a lieu le marché en vertu d'une tradition qui remonte à l'an 917, lorsque le droit de marché fut octroyé à la ville. Ce marché attire beaucoup de visiteurs de Suisse, qui en apprécient l'animation méridionale, plus encore que l'avantage des prix, qui est modique

La Piazza del mercato, al centro della città vecchia, è solitamente occupata dai veicoli in sosta. Il sabato però vi si svolge il mercato, la cui tradizione risale all'anno 917, allorché la città ne ottenne il diritto. Il mercato attira molti visitatori dalla Svizzera, sollecitati più dalla vivace atmosfera meridionale che dai vantaggi dei prezzi

The market square in the centre of Domodossola's old town is usually full of cars. But on Saturdays the market is held here, a tradition that goes back to 917, when the town first obtained the market privilege. Numerous visitors from Switzerland swell the crowds on Saturdays, perhaps more because of the atmosphere of a southern market than of the differences in price, which are of little significance